

# Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

№ 4 • 2019 • ОКТЯБРЬ – ДЕКАБРЬ

Издательство Московского университета

Выходит один раз в три месяца

## Содержание

### Общая теория перевода

Гарбовский Н.К., Костикова О.И. Интеллект для перевода: искусный или искусственный? ..... 3

Мэн Ся, Руденко А.А. Переводческая деятельность с точки зрения гештальтпсихологии (на примере поэтического перевода с китайского языка на русский) ..... 26

### История перевода и переводческих учений

Алевич А.В. К истории перевода библии на русский язык ..... 38

Лю Вэньцзя. История обучения языкам и переводу в Китае ..... 50

### Лингводидактика и дидактика перевода

Цзи Чуньпин. Советская модель преподавания русского перевода в Китае ..... 69

Чэнь Цимин. Осмысление причин периферийного положения советской школы устного перевода в теоретических исследованиях устного перевода в Китае ..... 86

### Методология перевода

Груздев Д.Ю., Груздева Л.К., Макаренко А.С. Преодоление переводческих трудностей с помощью «регулярных выражений» ..... 101

### Лингвистические и культурологические аспекты перевода

Лю Цзиньэн. Лингвистический ландшафт: направления исследований и тенденции в КНР ..... 119

Цзоу Цзиньна. Жанр технического текста «Тендер» в аспекте перевода .. 130

Юань Мяосюй. Переводческая трактовка вариативности в китайском языке: способ межкультурной коммуникации ..... 143

### Рецензии и обзоры

Кольцов С.В., Кольцова Д.А. Au cœur de la traductologie. Hommage à Michel Ballard. Рецензия на коллективную монографию. .... 156

### Хроника научной жизни

Серкова С.Е. От лингводидактики к дидактике перевода: профессиональные профили и модели подготовки специалистов межкультурного посредничества ..... 159

Указатель статей и материалов, опубликованных в журнале «Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода за 2019 год ... 163

## Contents

### **General Translation Theory**

- Garbovsky, N.K., Kostikova, O.I.* Intelligence in translation: artful or artificial? . . . 3
- Meng Xia, Rudenco A.A.* Translation activities from the perspective of gestalt psychology: a case study of poetic translations from Chinese into Russian . . . . . 26

### **History of Translation and Translation Schools**

- Alevich. A.V.* History of Bible translations into Russian . . . . . 38
- Liu Wenjia.* A history of language teaching and interpreting training in China . . . . . 50

### **Foreign language didactics and Translation Didactics**

- Ji Chunping.* The Soviet model of Russian translation teaching in China . . . . . 69
- Chen Qiming.* Understanding the reasons for the peripheral situation in the Soviet school of interpretation in theoretical studies of interpretation . . 86

### **Translation Methodology**

- Gruzdev, D.Y., Gruzdeva, L.K., Makarenko, A.S.* “Regular expressions” as a way of dealing with translation difficulties. . . . . 101

### **Linguistic and Culturological Aspects of Translation**

- Liu Jingpeng.* Linguistic landscape: research development trends in China . . . . 119
- Zou Jinna.* The genre of the technical text “Tender” from the perspective of translation studies . . . . . 130
- Yuan Miaoxu.* Interpreting variability in Chinese translation studies: a means of cross-cultural communication. . . . . 143

### **Reviews**

- Koltsov, S.V., Koltsova, D.A.* Au coeur de la traductologie. Hommage à Michel Ballard. . . . . 156

### **Chronicles of Scientific Life**

- Serkova, S.Ye.* From foreign language didactics to translation didactics: professional profiles and approaches to training specialists in interlingual mediation . . . . . 159